

Idioma V: japonès modern

2014/2015

Codi: 101566

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis de l'Àsia Oriental	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Takato Shi Hanawa

Correu electrònic: Takatoshi.Hanawa@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Minoru Shiraishi Nakane

Prerequisites

Per a mantenir bon ritme de classe, és necessari que els alumnes hagin assimilat els continguts estudiats a Idioma I, II, III i IV.

(日本語Idioma I、II、III、IVの内容を理解し、初級の知識があること。)

Objectius

この科目では、初級で勉強したことが、実際の日本語でのコミュニケーションに上手に使うことが出来ないとい

1. 新しい文法知識の勉強ではなく、知っていることを実際に使うことを目的とします。

2. 授業の内容は「観察」「発見」「理解」「産出」と言う順番で、各Stepで繰り返し行います。

各課で、各Stepで、何を勉強するのか、何を勉強したのかを、しっかりと意識します。

3. 技術的には「聴く」「読む」「話す」「書く」の四技能を使います。

4. 「話す」「書く」のコミュニケーションに必要な文化要素、例えば、「書き言葉、話し言葉の区別」、「丁寧」

5. 新しい語彙や漢字は授業の準備として、自分で勉強しておきます。

L'objectiu d'aquesta assignatura és resoldre el problema de no poder posar en l'ús els coneixements adquirits al nivell elemental en comunicacions reals en japonès.

1. L'objectiu principal no és adquirir coneixement gramatical nou, sinó és posar en l'ús real allò que coneixen els alumnes.

2. Cada lliçó consisteix en tres blocs (de Step 1 a Step 3), cadascú dels quals s'organitza de manera que els estudiants desenvolupin la seva habilitat per l'ordre següent: (1) observació; (2) descobriment; (3)

Comprensió; (4) Producció. Els alumnes han de tenir present sempre què estudien i què han estudiat a cada bloc.

Competències

- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui o no especialitzat.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comunicació i/o mediació intercultural.
- Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
- Transmetre en la llengua pròpia de manera precisa, clara i completa una informació sobre qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui oralment o per escrit.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
2. Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui o no especialitzat.
3. Aplicar estratègies per resoldre problemes de comunicació i/o mediació intercultural.
4. Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
5. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
6. Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
7. Transmetre en la llengua pròpia de manera precisa, clara i completa una informació sobre qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui oralment o per escrit.

Continguts

場面を設定し、それに必要な表現（口頭、表記）言語知識語彙（文法、語彙）、文化要素を理論と練習を交えて総合的に学ぶ。
場面の順番は教科書に従う。

- 1 . 漢字の認識 理論 Workshop
- 2 . イントネーション 理論 Workshop
- 3 . 同窓会の写真 4 . あのことろ、そのことろ
- 5 . あなたはどんな性格？
- 6 . 作文、グループ発表
- 7 . ベトナムへ行こう
- 8 . ベトナムへ行く前に

Metodologia

- 9 . 日本の観光地：長崎
- 10 . 作文、グループ発表
- 11 . フィリピンでの留学生活

1 2 . フィリピン人の国民性

1 3 . 帰国前の大失敗

1 4 . 作文、グループ発表

1 5 . 作文、個人発表：自由課題

Cada lliçó tracta d'un tema concret. En aquesta primera fase, es plantejaran unes preguntes

relacionades a aquest tema de manera que cada alumna en parli enjaponès amb tota la llibertat

(respondre, opinar, plantejar altre tema etc.). Tot seguit, es presentaran uns models de diàleg o de text mitjançant enregistrament; identifiquin quins elements lèxics i gramaticals es necessiten per poder parlar del tema presentat (comprensió oral). Aquest és important que cada estudiant hi participi activament i que intenti expressar-se.

En aquesta segona fase, se centra en les activitats que es treballaran tant en parella (o en grup) com

individualment. Primer de tot, el professorat donarà explicacions necessàries com ara els punts

essencials de gramàtica etc. Així mateix, explicarà breument el vocabulari que es farà servir a l'hora de parlar de cada tema.

Tot seguit, se'ls assignaran als estudiants exercicis de comprensió i expressió oral. Els alumnes

practiquen a parlar del tema assignat en parella o en grup. En aquesta fase, s'espera que els estudiants siguin capaços d'identificar i comprendre les preguntes fetes relacionades a aquest tema, per una banda, i fer-se entendre en una conversa en què se'n fan resum per escrit d'allò que han parlat en parella/grup.

Per acabar, s'assignarà una redacció relacionada al tema de la lliçó. Els estudiants hauran de lliurar-ne una bastant breu i una redacció més llarga en finalitzar cada lliçó. L'objectiu d'aquesta fase és que cada estudiant comprova si hagi pogut explicar el tema de cada lliçó, fent servir de manera adient el vocabulari i les expressions apresos. A més d'aquests passos fonamentals de lectura. Aquests exercicis es faran fora de hores lectives i s'hauran de lliurar (veg. (2) Activitat supervisades). L'objectiu d'aquests exercicis és identificar el tema central d'un text i que s'acostumin a trobar les informacions específiques i previsible tot i que

En finalitzar cada lliçó, es realitzarà control oral (exposició, entrevista etc.), que està inclòs en

les hores assignades a activitats dirigides (52.5h).

Així mateix, en finalitzar cada lliçó, es realitzarà control de vocabulari (està inclòs en les hores

assignades a activitats dirigides).

*Inclou controls de vocabulari i controls orals.

IMPORTANT:

Cal recordar, que, en aquesta assignatura se suposa que els estudiants assisteixen a la classe havent

realitzat els exercicis preparatoris que se'ls assignaran al començament de cada bloc (*vegeu l'apartat (2) Activitats supervisades).

Així mateix, es demana que cada estudiant repassi molt bé el contingut de les assignatures anteriors (Japonès I, II, III, IV), ja que

A LA CLASSE NO S'EXPLICA EN LLENGUA VEHICULAR.

(2) Activitats supervisades (47.5h)

Les activitats supervisades inclouen les tasques que els estudiants realitzen fora de l'hora lectiva. En principi, n'hi ha tres ti lectora i altres.

- Exercicis preparatoris: abans de començar nou bloc de cada lliçó, els estudiants hauran de realitzar uns petits exercicis p descarregar del Campus Virtual i seran lliurats al començament de a la classe.

- Redacció: En finalitzar cada bloc, s'assignarà una redacció relacionada al tema del

qual tracta cada lliçó. Les redaccions lliurades tornaran revisades. Els alumnes hauran de tornar a

lliurar-les corregides seguint les indicacions del professorat. És a dir, cal lliurar dos cops. LES

REDACCIONS NO CORREGIDES NO S'AVAUARÀ.

- Lectura: En principi, es realitzaran quatre cops. Es podran descarregar del Campus Virtual.

- Altres: Se'ls assignaran algunes tasques addicionals als alumnes, si escau.

Carpeta: Cada alumne prepara una carpeta perquè pugui recollir tots els documents que puguin

demostrar el seu procés i progrés d'aprenentatge (ex. els lliuraments, controls corregits, etc.).

Tenint en compte un altre objectiu de carpeta, que és per a demostrar tots els esforços de cada

alumne, podeu lliurar qualsevol cosa que sigui relacionada amb l'estudi del japonès pel seu

compte.

ATENCIÓ:

Tots aquestsexerciciss'hauran de lliurar al professorat puntualment a la data indicada. NO

S'ACCEPTARÀ CAP LLIURAMENT FORA DEL TERMINI ESTABLERT.

(3) Estudi autònom (50h)

(1)preparació de matèria nova (realitzar "full preparatori" etc.); (2) buscar els significats de nou vocabulari i estudiar kanji no lectora; (5) altres (tasques addicionals, repàs, etc.).

És molt important que els estudiants tinguin present que caldrà dedicar un bon nombre d'hores a treballar de manera autòr presentat en cada classe abans que comenci la lliçó següent. Això és molt important per a mantenir bon ritme de classe.

Activitats formatives

3

Tipus: Dirigides

1. 授業は理論を除いては全て日本語です。	12,5	0,5	1, 2, 7
2. 教科書は1課から3課まで、合計9 Stepを全ての活動を含めて合計45時間程度で行う。	12	0,48	6, 7
3. 各課は3 Stepから成っているので、1 Stepは3時間見当で活動する。	12	0,48	1, 2, 3, 6
4. 教室内での活動の参加は重要視する。	6,5	0,26	1
5. 予習、定着と展開には自律活動を重視する。	6,5	0,26	1, 4
Introducció de matèria nova	6,5	0,26	1, 4
指導を伴う活動Activitats supervisades (47.5h)			
Síntesi	3	0,12	4
1. 作文。			

Tipus: Supervisades

作文は各Stepにあり、全部で9ある。自由作文は宿題とするが、提出起源は2度あり、必ず期限を守る。方法は、一度教師が誤りを指摘し(主旨、語彙、表記、構文、文法、様式)、それを修正したものを提出する。修正していないものExercicis escrits (comprensió/expressió) 25 1 1, 5

2. 提出物は必ず提出日を厳守する。期限を過ぎたものは受け取りません。

Exercicis escrits (gramàtica) 自律学習Estudi aut[onóm(50h)	22,5	0,9	4, 5
Tipus: Autònoms 1. 作文、漢字、語彙、読解。			
Estudi individual 言葉と漢字は授業の前に勉強して、授業に備える。授業では媒介語の意味説明はしない。1, 5	50	2	1, 5

Avaluació

Activitats d'avaluació (92h)

成績は、授業活動、練習、宿題、作文、グループ活動、漢字学習等のあらゆる活動を通して以下の能力が総合して、評価される。

Exposición (expresión en oral, individual y en equipo).....	30%
Redacción (ejercicios de comprensión/expresión escritas).....	30%
Kanji y vocabulario (ejercicios comprensión/expresión escritos)..	30%
Carpeta(estudi autònom).....	10%

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta(estudi autònom)	10%	0	0	1, 2, 4, 5, 6
Ejercicios comprensión/expresión escritos de kanji y vocabulario	30%	0	0	1, 4, 5, 6
Ejercicios de comprensión/expresión escritas (redacción)	30%	0	0	1, 4, 5, 6
Ejercicios de comprensión/expresión oral (actividad en equipo)	30%	0	0	1, 2, 4, 5, 6, 7

Bibliografía

Bibliografía i enllaços web

1.Llibre de text

Koyama, Satoru. JBridge To intermediate japanese. Tokyo: Bonjinsha, 2010. Conté dos CDs

2.Diccionaris

(1) Castellà-Japonès (Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.)

Per als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

Fundación Japón: Diccionario Básico japonés-español

Per als principiants. Amb hiragana i roma-ji. Exemples senzills. Disponible a la biblioteca.

(2) Japonès-Castellà (Diccionario japonés-español, Hakusuisha)

Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana. Disponible a la biblioteca.

(Crown Diccionario japonés-español, Sansêdô) Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana. Amb abundants informacions visuals.

(3) Anglès-Japonès

Sôtakusha: English-Japanese dictionary in Roma-ji. Per als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

Kenkyûsha: Kenkyûsha's Furigana English-Japanese Dictionary. Per als principiants-nivell intermedi. Amb furigana. Disponible a la biblioteca.

(5) Japonès-Anglès

The Japan Foundation: Basic Japanese-English Dictionary. Per als principiants-nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

(6) Kanji

Kôdansha International: The Kôdansha's Kanji Learner's Dictionary. Inclou 2.230 entrades. Bilingüe en japonès i anglès. Per als principiants-nivell intermedi.

NELSON, A.N. The Modern reader's Japanese-English character dictionary. Charles E. Tuttle Company. Inclou 7.000 kanjis. Està en anglès. Disponible a la biblioteca.

(7) On-line

Denshijisho <http://jisho.org/>

3. Llibres de consulta i d'exercicis

(1) HIROSE, M. Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases. Kodansha.

Nivell intermedi. S'explica en anglès. Amb furigana (hiragana i romaji). Distinció semàntica. Abundant en exemples. Disponible a la biblioteca.

(2) MAKINO, S.; TSUTSUI, M. A Dictionary of intermediate Japanese Grammar. The Japan Times. Nivell intermedi. Anglès i japonès. Amb abundants exemples. N'hi ha nivell bàsic. Disponible a la biblioteca.

(3) Taishuukan: Diccionari de l'usatge dels verbs bàsics de la llengua japonesa. Nivell intermedi-intermedi avançat. Bona part està escrit en japonès. S'expliquen diversos usatges dels verbs bàsics. Disponible a la biblioteca.

(4) BERNABÉ, M. Japonés en viñetas. Norma Editorial, Barcelona, 1998.

Està elaborat perquè els alumnes puguin aprendre la llengua japonesa d'una manera entretinguda mitjançant les vinyetes. Abundants en les expressions quotidianes i col·loquials. Inclou també els exercicis.

(5) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Bunpô. Herder, Barcelona, 2000. Llibre de consulta de gramàtica escrita en castellà. És dirigit especialment per als alumnes de parla castellà.

(6) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Renshû-chô. Herder, Barcelona, 2000. És un llibre complementari de (5) amb els exercicis de gramàtica.

(7) NAKAZAWA, Y. Manual de japonés básico para hispanohablantes. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2008. Llibre elaborat especialment per als hispanoparlants, des dels principiants fins als qui tenen l'antic nivell 3 de

(8) KYOTO NIHONGO KYÔIKU SENTÂ. 205. El llibre ajuda als alumnes que aprenguin diversos expressions habituals mitjançant les imatges de manera que entenguin els diferents significats en funció de situació. S'expliquen els significats en anglès, xinès i coreà.

(9) SASAKI, H. 4 koma manga de oboeru nihongo. Iroiro tsukaeru kotoba wo oboeru hen. Ask. Per als alumnes de nivell mitjà. Està dissenyat perquè els alumnes puguin aprendre vocabulari mitjançant la tira còmica.

4. Pàgines Web d'interès

(1) Exercicis de gramàtica

<http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>

Exercicis de forma diccionari. Text en japonès.

(2) Exercicis de vocabulari, conversa etc.

<https://www.erin.ne.jp/jp/>

AJALT Online <http://www.ajalt.org/online/online.html>

"Real World Japanese" <http://www.ajalt.org/rwj>

Converses quotidianes. Classificades en 38 situacions. Disponible en anglès.

Cross word <http://www.ajalt.org/crossword/index.html> Per repassar vocabulari o passar temps.